

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 82 (1955)  
**Heft:** 10  
  
**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Pages jurassiennes

### In sondge vrai

(Patois de l'Ajoie)

E y é quéquefois dés sondges vrais. Cetu qu'i vôs veux raicontaie s'ât pèssè è y é ènne cīnquantainne d'annèes.

In bogre de véye rétche naturalichte en vouldés vou paipiats<sup>1</sup> n'était pe eurveni d'īn viaidge qu'èl aivait fait en lai montaigne. Mâgrè brâment de tieūsaint po lo retieuri, è feut bèl ét bīn predju po tot lo monde.

Ché mois pus taīd, airrivé īn voyaidgeou dains ènne échpèce de cabarèt de lai montaigne. El était teni poi dous véyes, īn hanne èt peus ènne fanne que n'aivīnt pe trop boinne aillure. Nôte voyaidgeou demaindé è coutchie. Dains son premie sanne, è voiyét en sondge īn hanne qu'an aivait tçhuè èt peus entèrrè â pie d'īn grōs tchêne, dains lo çhō de ceute aibardge<sup>2</sup>.

Poir vās mieneūt, cment è s'était révayie en roūeyaint<sup>3</sup> son sondge, lai djait<sup>4</sup> lo pregnét. E se yevé po bottaie sai tâle derie lai poūetche; de c'te façon, se diét-é, se quéqu'un éssaiye d'entraie, çoli me révayeré.

Enne demé-houre aiprés, èl ôyét qu'an éssaiyaīt de faire è djūere lai taīchatte; è ne boudgé pe. Tot poir īn cōp, lai poūetche laītché, mains en lai boussaint, lai tâle se renvaché en fesaint īn grōs traiyīn<sup>5</sup>. Lo voyaidgeou criyé :

— A nom de lai loi de Dûe, tiu ât ce qu'ât-li? Lo premie que s'aiviseré d'entraie, i fais fûe!

Li-detchus, èl ôyét qu'an se sâvaīt en mairtchaint tchu lai pointe dés pies. Lo voyaidgeou sâté aivās son yét, çhoûejé de nové lai poūetche tot en tiraint son yét cotre lée, de mainiere qu'è feuche pus chure. Lo réchte de lai neūt se pèssé sains âtre dérangement.

### Un songe vrai

*Il y a quelquefois des songes vrais. Celui que je veux vous raconter s'est passé il y a une cinquantaine d'années.*

*Un bougre de vieux riche, naturaliste en papillons, n'était pas revenu d'un voyage qu'il avait fait à la montagne. Malgré beaucoup de soin pour le rechercher, il fut bel et bien perdu pour tout le monde.*

*Six mois plus tard, arriva un voyageur dans une espèce de cabaret de la montagne. Il était tenu par deux vieux, un homme et puis une femme qui n'avaient pas trop bonne allure. Notre voyageur demanda à coucher. Dans son premier sommeil, il vit en songe un homme qu'on avait tué et puis enterré au pied d'un grand chêne, dans le verger de cette auberge.*

*Par vers minuit, comme il s'était réveillé en méditant son rêve, la peur le prit. Il se leva pour mettre sa table derrière la porte : de cette façon, se dit-il, si quelqu'un essaie d'entrer, cela me réveillera.*

*Une demi-heure après, il entendit qu'on essayait de faire jouer la ticlette (serrure); il ne bougea pas. Tout à coup, la porte lâcha (céda), mais en la poussant, la table se renversa en faisant un grand bruit. Le voyageur cria :*

*— Au nom de la loi de Dieu, qui est là? Le premier qui s'avisera d'entrer, je fais feu!*

*Là-dessus, il entendit qu'on se sauvait en marchant sur la pointe des pieds. Le voyageur sauta en bas son lit, ferma de nouveau la porte tout en tirant son lit contre elle, de manière qu'il fût plus sûr. Le reste de la nuit se passa sans autre dérangement.*

*Le matin, le voyageur fut étonné, en remettant un peu d'ordre dans sa chambre, de voir que le plancher était plein de toutes sortes de papillons, qui étaient tombés du tiroir de la table*

Lo maitin, lo voyaidgeou feut ebâbi en rebottaint in pô d'ouêdre dains sai tchaimbre, de vouere que lo piainchie était piein de tote souêche de voupés qu'êtint tchoés di tirou de lai tâle tiaind que c'tée-ci s'était renvoichée.

Nôte voyaidgeou qu'aivaît ôyi pailaie de lai dichparition di rétche naturelle en paipiats, pensé que son son-dze porrait bîn être vrai.

E déchendêt po paiyie sai coutche et peus raiconté en lai véye cabaretiere qu'in laîre<sup>6</sup> aivaît voyu s'embrûere<sup>7</sup> dains sai tchaimbre â bé moitan de lai neût, mains lai véye fanne ne fesêt mînne de ran, en diaint tot de meinme qu'elle aivaît ôyi dire que dés rôlous handînt<sup>8</sup> lés alentoués. Tchu çoli, è paiyé sai coutche, salué et paitchêt en diaint :

— I reveraî bîntôt !

Tchemîn fesaint, è croûejé in dgendârme qu'était en toinnée, et peus è y raiconté sai vâguéye<sup>9</sup> et peus son sondge. Mains lo dgendâirme se bottêt è rire en se fottaint de lu. Tot de meinme, è se musé qu'è fayaît faire piaîji â voyaidgeou et se décidé d'allaie tchu lés yûes po vouere in pô ço que viraît poi-li. Lo voyaidgeou remonté d'aivô lu.

Lo cabaretie et sai fanne feurent bîn tiûezenès mains sains dgétchi<sup>10</sup> quoi que se feuche.

— Bon, bon, diêt lo dgendâirme, se vôs êtes che churs d'avoî lai conscience tranquille, eh bîn ! prentes ènne pâle et peus ènne pieutche, et peus cheûtes-me !

Lés dous véyes ècmencènnent de tchaindgie de mînne et peus éssaiyènnent de dire qu'ès n'aivînt pe lo temps, mains lo dgendâirme, révolue â poing, lés oblidge è mairtchi.

Airrivès dôs lo grôs tchène, an creûyon en in yûe laivoû an voiyaît encoère très bîn que lai tiere était aivu revirie. E quéques pies de fondou, lo

*lorsque celle-ci s'était renversée.*

*Notre voyageur, qui avait entendu parler de la disparition du riche naturaliste en papillons, pensa que son rêve pourrait bien être vrai.*

*Il descendit pour payer sa couche et puis raconta à la vieille cabaretière qu'un voleur avait voulu s'introduire dans sa chambre au beau milieu de la nuit, mais la vieille femme ne fit mine de rien, en disant tout de même qu'elle avait entendu dire que des rouleurs hantaient les environs. Sur cela, il paya sa couche, salua et partit en disant :*

*— Je reviendrai bientôt !*

*Chemin faisant, il croisa un gendarme qui était en tournée et lui raconta son aventure, et puis son rêve. Mais le gendarme se mit à rire en se moquant de lui. Tout de même, il se dit qu'il fallait faire plaisir au voyageur et se décida à aller sur les lieux pour voir un peu ce qui tournait par là. Le voyageur remonta avec lui.*

*Le cabaretier et sa femme furent bien cuisinés, mais sans avouer quoi que ce fût.*

*— Bon, bon, dit le gendarme, si vous êtes si sûrs d'avoir la conscience tranquille, eh bien ! prenez une pelle et une pioche, et suivez-moi !*

*Les deux vieux commencèrent de changer de mine et essayèrent de dire qu'ils n'avaient pas le temps, mais le gendarme, révolue au poing, les obligea à marcher.*

*Arrivés sous le gros chêne, on creusa en un endroit où l'on voyait encore très bien que la terre avait été retournée. A quelques pieds de profondeur, le songe se révéla juste. Le riche naturaliste, tout nu, dormait dans son dernier sommeil. C'était horrible à voir.*

*Les deux vieux larrons, pleins de honte, s'effondrèrent en demandant pardon. Ils dirent qu'il avaient fait le coup parce qu'ils avaient besoin de sous. Ils se mirent à pleurer comme deux*

sondage se révélé djeûte. Lo rêtche naturalichte, mèrnu<sup>11</sup>, dreumaît dains son drie sanne. C'était édjaichâle<sup>12</sup> è vouêre.

Lés dous véyes laîres pieins de vèr-goingne s'èfondrènnent en demaindaint padgeon. Es diainnent qu'èls aivînt fait lo còp poche que èls aivînt fâte de sous. Es se bottènnent è pûeraie cment dous afaints, mains c'était in pô taîd.

A djudgement è feunent condamnès è être pendu tos lés dous.

El airrive que lés sondges poyant être vrais !  
*Simon Vatré.*

<sup>1</sup> Papillons. <sup>2</sup> Auberge de montagne. <sup>3</sup> Méditant. <sup>4</sup> Grande peur. <sup>5</sup> vacarme, gros bruit. <sup>6</sup> Voleur, larron. <sup>7</sup> S'introduire. <sup>8</sup> Hantaient. <sup>9</sup> Aventure. <sup>10</sup> Avouer. <sup>11</sup> Tout nu. <sup>12</sup> Horrible.

*enfants, mais c'était un peu tard.*

*Au jugement, ils furent condamnés à être pendus tous les deux.*

*Il arrive que les songes peuvent être vrais !*

Simon Vatré.

(Traduit littéralement.)

## L'activité patoisante dans le canton

— Une section de patoisants jurassiens s'est fondée le 9 mai à Bienne, ville en majorité alémanique, sous la direction de M. Joseph Simonin. Cette amicale adhèrera à l'Association des patoisants jurassiens en formation. C'est là une nouvelle fort réjouissante.

## Au Conseil des patoisants romands

*Il est des séances qui, même tenues par temps au garde-à-vous fixe, sont réconfortantes.*

*C'est que l'on en ressort avec l'impression intime que de bonne besogne est abattue.*

*La séance du Conseil des patoisants romands du 22 mai — comme les autres, au reste — est de celle-là. Il y régna un esprit de sûre volonté, bien au-dessus d'un mesquin cantonalisme, un amour vrai de notre sol romand, de ses us et coutumes. La pointe d'humour y venait détendre, à point, les discussions graves et qui eussent fini, sans cela, par devenir oiseuses.*

Le Conseil était là, *in corpore*, M. Deillon, de Vuisternens, son vérificateur des comptes y compris.

M. Charles Montandon ouvre la séance.

On apprend la création d'une société patoisante à Bienne, présidée par M. Simonin, d'une « Amicale » à Moudon. On applaudit.

### Liquidation du dernier Concours-Radio

L'imposant procès-verbal d'Oscar Pasche, secrétaire, est approuvé et le Conseil passe à la « liquidation » du récent et dernier Concours-Radio. Peu

de critiques en général et, pour un premier essai, on peut s'en féliciter. Certains cas restent cependant à trancher et le titre de *Mainteneur*, qui peut être attribué à un vainqueur de concours aussi bien qu'à un militant du mouvement patoisant, à un écrivain qui, par ses actes et son activité, s'est montré dévoué à la cause du patois, voire à titre posthume, se doit d'être défini. Le Conseil y reviendra dans une prochaine séance. En attendant, une commission est nommée qui liquidera les points litigieux. Elle est composée de MM. F.-L. Blanc (président), A. Decollogny et O. Pasche.